

Déployer des pratiques inclusives auprès des enfants bi-plurilingues

Corina Borri-Anadon, professeure titulaire, Département des sciences de l'éducation, UQTR

En collaboration avec Catherine Gosselin-Lavoie, professeure adjointe, Département de didactique, UdeM

14 février 2024



Trousse pour le renforcement des capacités interculturelles des services destinés aux jeunes et à leur famille

*Centre intégré
universitaire de santé
et de services sociaux
du Centre-Ouest-
de-l'Île-de-Montréal*

Québec 

Plan de la présentation

1. Le développement langagier bi-plurilingue
2. Différents regards sur la diversité et les pratiques qui en découlent
3. Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique: leviers de réflexion et d'action

Borri-Anadon (2024)

Le développement langagier bi-plurilingue

La communication, c'est aussi la culture

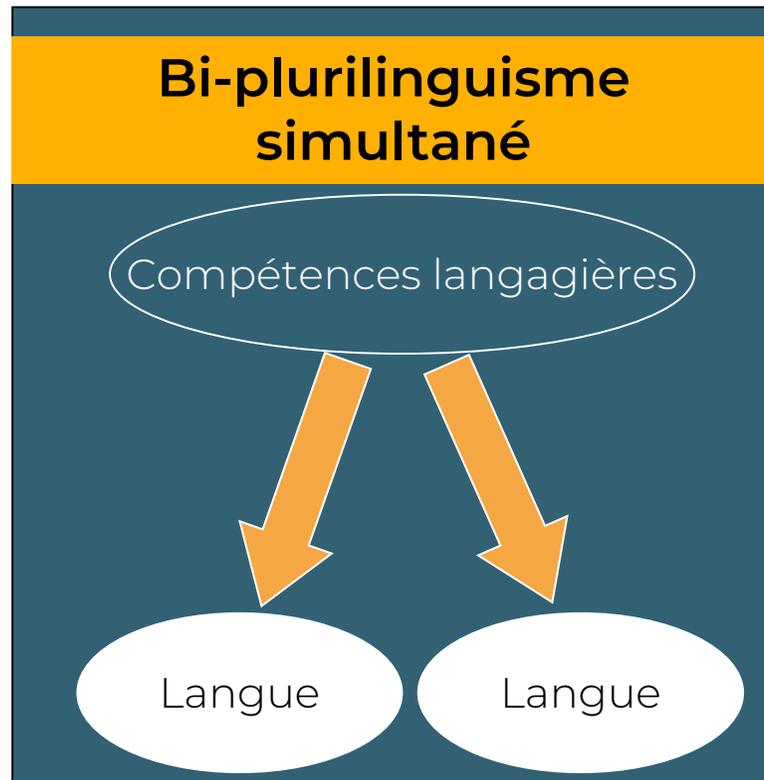
- Dès le début de sa vie, l'enfant expérimente des types d'interactions qui varient selon les cultures.
- La façon dont l'enfant développe le langage et les réseaux de communication auxquels il peut participer diffèrent aussi.
- L'enfant est initié en même temps à sa ou ses langues et aux savoirs culturels. Il apprend selon les règles de sa ou ses cultures quand parler, de quoi parler, à qui parler et comment il doit le faire
- Certains éléments de la communication sont plus sensibles aux variables culturelles, dont :
 - La régie de l'échange
 - L'importance du contact visuel pendant l'échange
 - Le choix du sujet de conversation
 - La communication non-verbale
 - Le mode de transmission privilégié (oral vs écrit)

Des exemples???

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023)

Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: moments de développement des langues

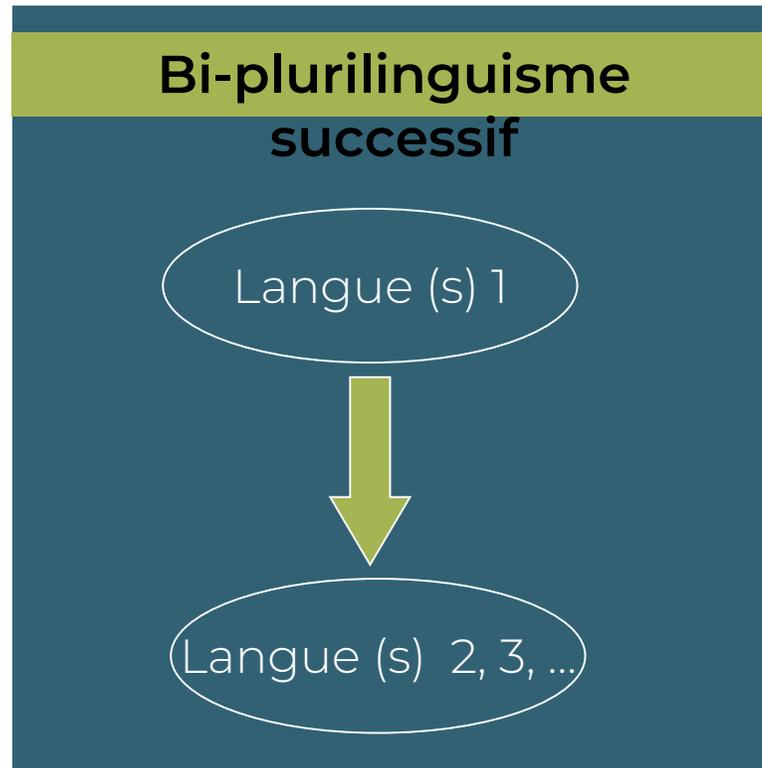


DES LANGUES PREMIÈRES
Des exemples???

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023)

Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: moments de développement des langues

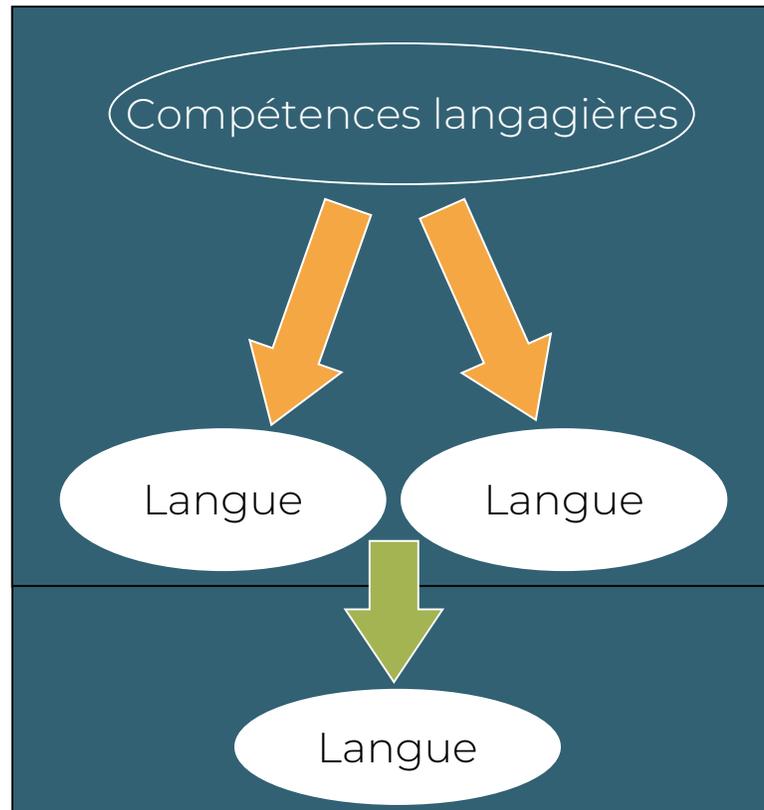


DES LANGUES
ADDITIONNELLES
Des exemples???

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023)

Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: moments de développement des langues

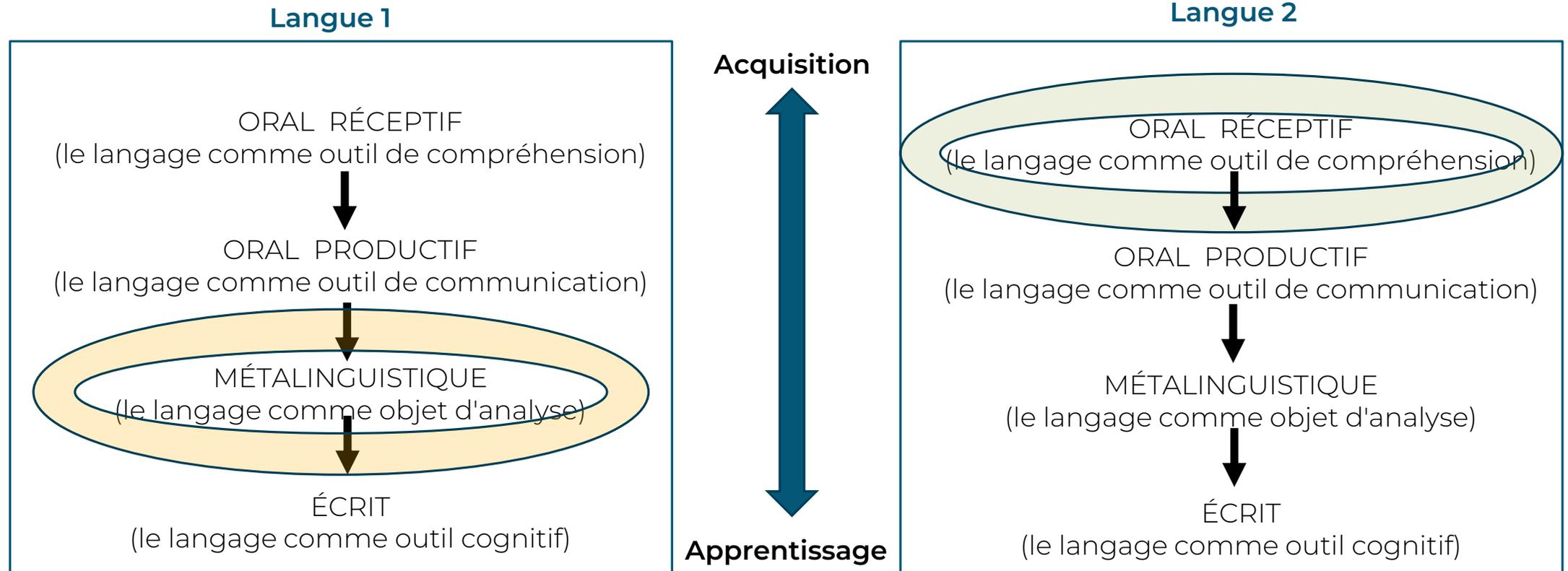


Des exemples???

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023)

Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: développement des compétences (de l'oral à l'écrit)



Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023)

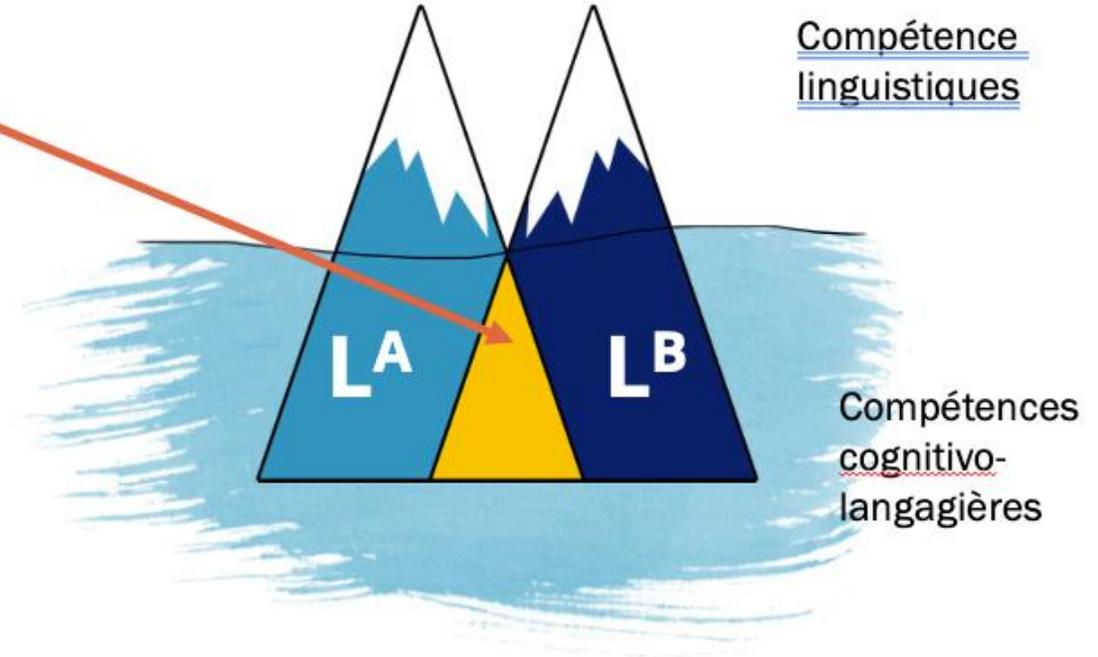
Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: développement des compétences (de l'oral à l'écrit)

Principe d'interdépendance entre les langues
(Cummins, 1979; 2001)

Socle commun entre les langues

L'image du double iceberg



Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023) et adapté d'Armand (2014)

Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: développement des compétences (de l'oral à l'écrit)

**Principe
d'interdépendance
entre les langues**

(Cummins, 1979; 2001)

Cummins explique qu'en contexte de bi-plurilinguisme, le niveau de compétence qu'un élève est susceptible d'atteindre dans une langue dépend entre autres du niveau atteint dans sa ou ses première(s) langue(s) au moment où il commence l'apprentissage d'une ou des langue(s) additionnelle(s).

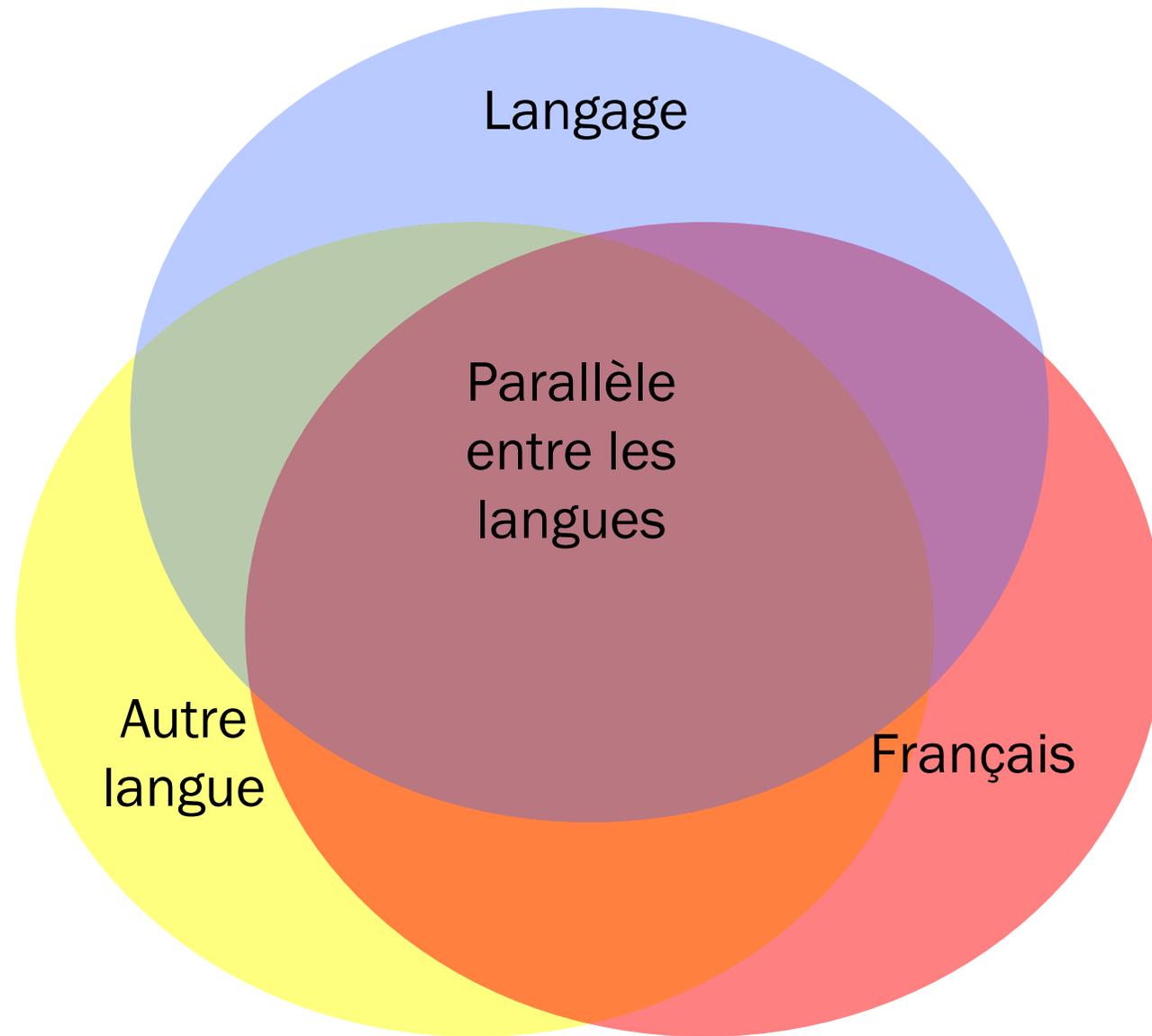
L'image de la double échelle

Situation de bi-plurilinguisme
additif

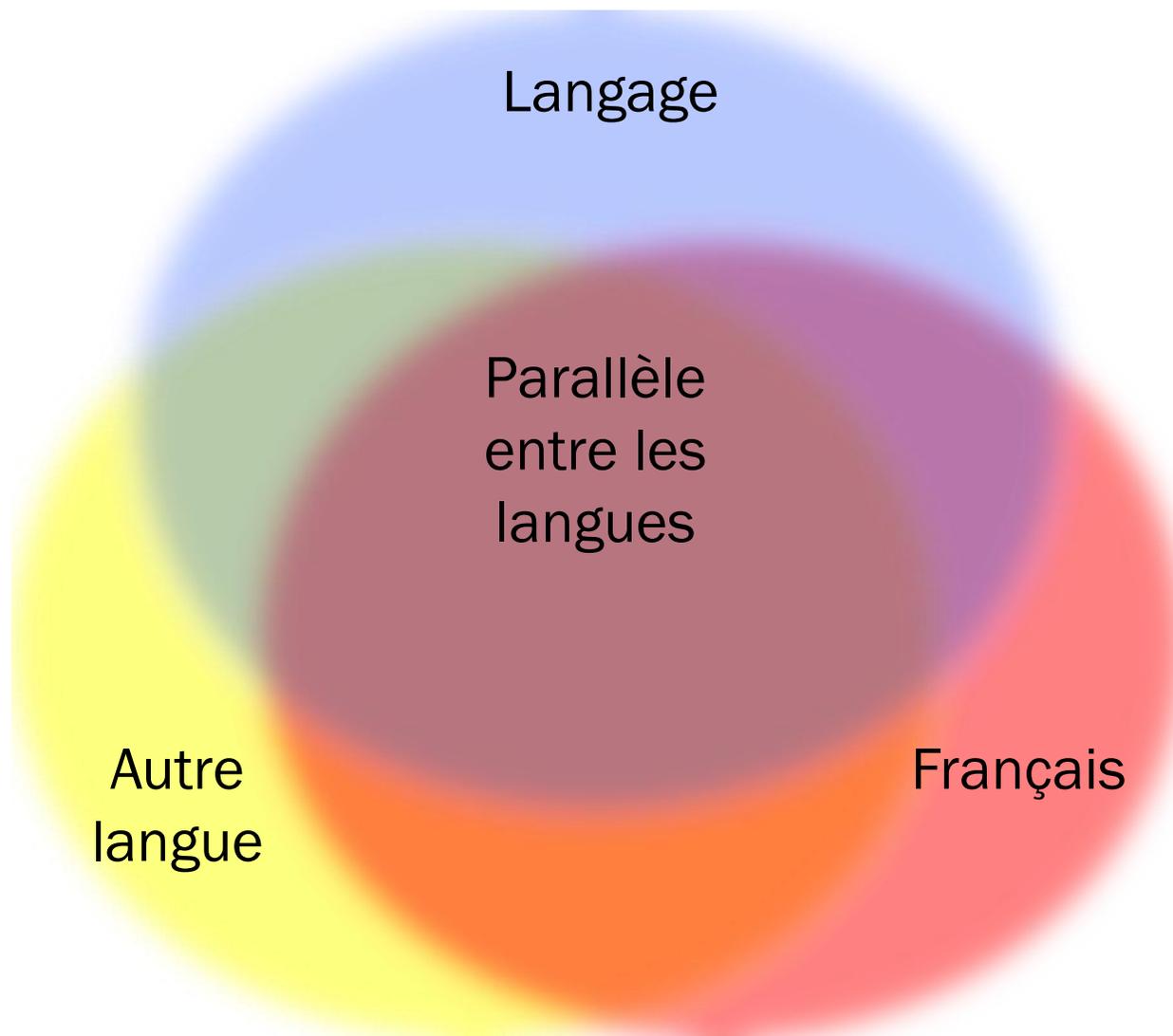


Situation de bi-plurilinguisme
soustractif

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023) et adapté d'Armand (2014)



Borri-Anadon (2024)



Borri-Anadon (2024)

Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: développement des compétences (de l'oral à l'écrit)

Situation de bi-plurilinguisme soustractif

(Lambert, 1975)

Lorsqu'une langue est dévalorisée au profit de langues dominantes, jugées plus prestigieuses sur les plans économique et culturel, une situation de bilinguisme soustractif se crée.

Les deux langues sont alors perçues comme **concurrentes** plutôt que complémentaires et **l'apprentissage de la langue dominante**, qui est généralement celle de la scolarisation, s'effectue **au détriment** de celui de la ou des première(s) langue (s).

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023) et adapté d'Armand (2014)

Le développement langagier bi-plurilingue

Le bi/plurilinguisme: développement des compétences (de l'oral à l'écrit)

Situation de bi-plurilinguisme additif

(Lambert, 1975)

À l'inverse, en situation de bilinguisme additif, le développement de la ou des langue(s) additionnelles permet à l'élève de maîtriser un outil de communication et de pensée **complémentaire** sans que le maintien de sa ou ses première(s) langue(s) soit menacé (Hamers, 1991).

Les situations de bilinguisme additif sont susceptibles d'avoir un effet positif sur les apprentissages cognitivolangagiers

Bilinguisme additif  Bilinguisme équilibré

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon et Gosselin-Lavoie (2023) et adapté d'Armand (2014)

Le développement langagier bi-plurilingue

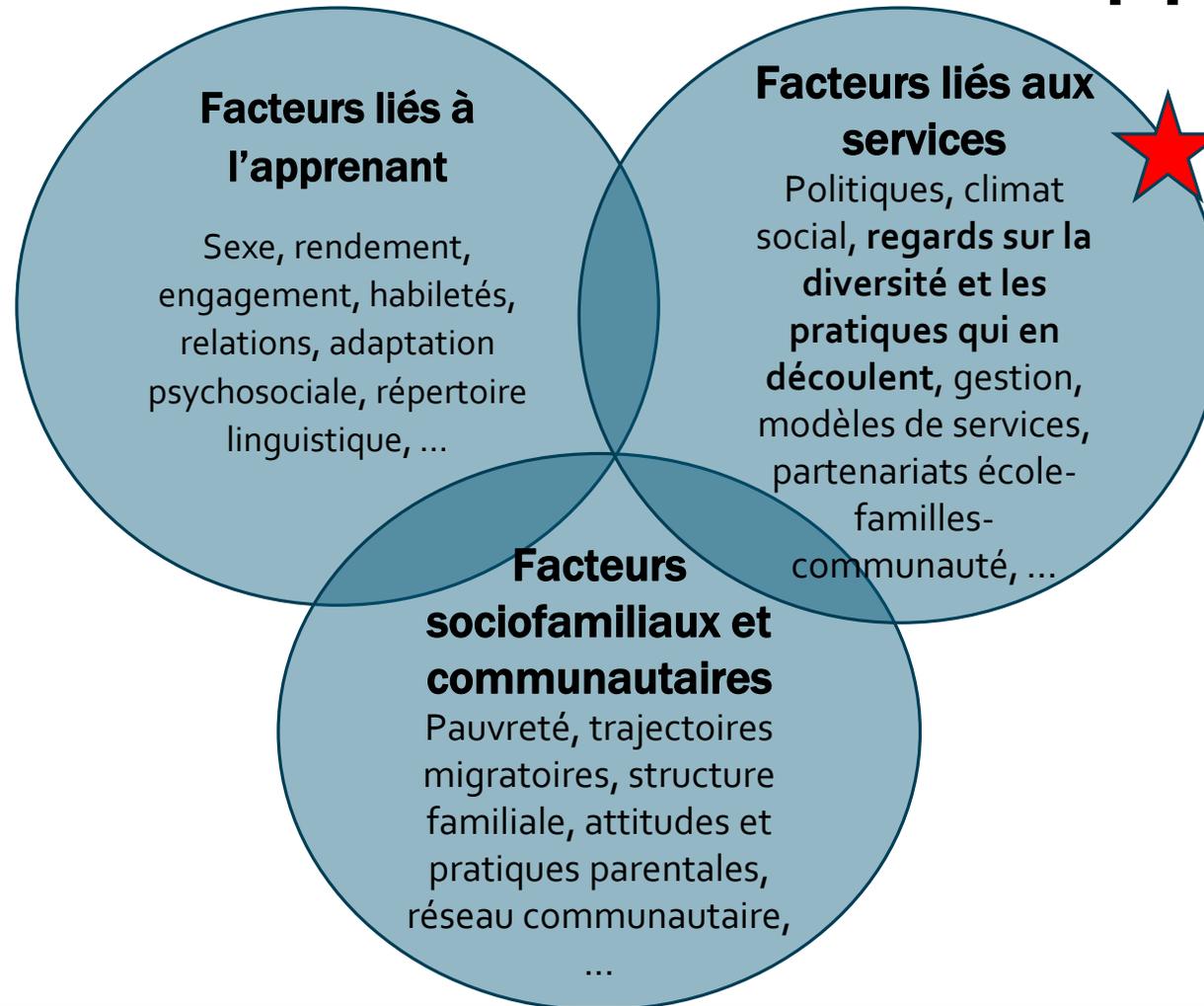
Le bi/plurilinguisme: développement des compétences (de l'oral à l'écrit)

Le bi-plurilinguisme chez les enfants n'est donc ni un facteur de risque pour les troubles de langage, ni pour les difficultés scolaires.

Dans le cas d'une situation de bilinguisme additif, il peut même agir comme un facteur de protection.

Borri-Anadon (2024)

Facteurs intervenant dans le développement langagier



Borri-Anadon (2024)

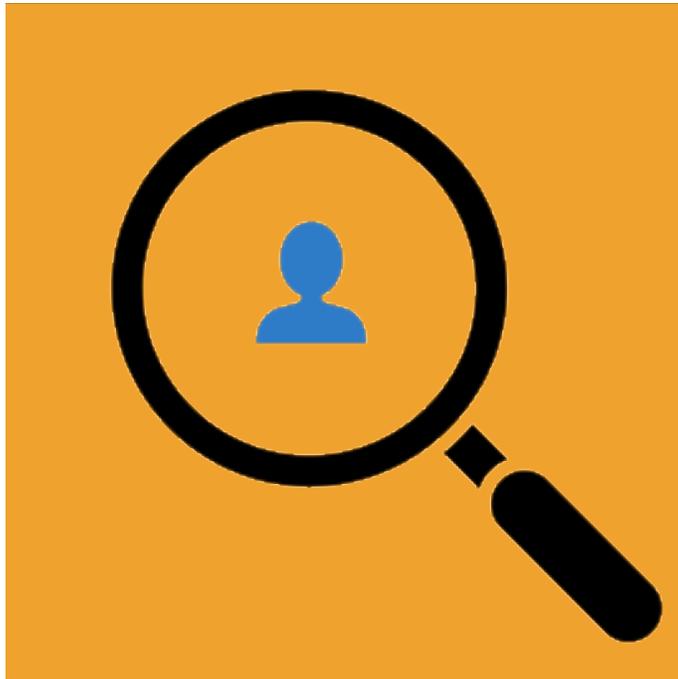
Différents regards sur la diversité



Borri-Anadon (2024), adapté de Borri-Anadon et al. (2022)

Différents regards sur la diversité

La diversité individuelle



- Fait référence à l'hétérogénéité des enfants qui se manifeste à travers leurs caractéristiques personnelles, intellectuelles et comportementales;
- Situe l'enfant par rapport à une norme développementale : les écarts par rapport à celle-ci sont conçus en tant que déficits.
- S'actualise à travers des modalités pédagogiques (Bergeron et al., 2014) qui visent à identifier et compenser ces déficits et qui reposent notamment sur :
 - les prédicteurs de la réussite;
 - une approche catégorielle;
 - une différenciation structurale.

Borri-Anadon (2024), adapté de Borri-Anadon et al. (2022)

Différents regards sur la diversité

La diversité contextuelle

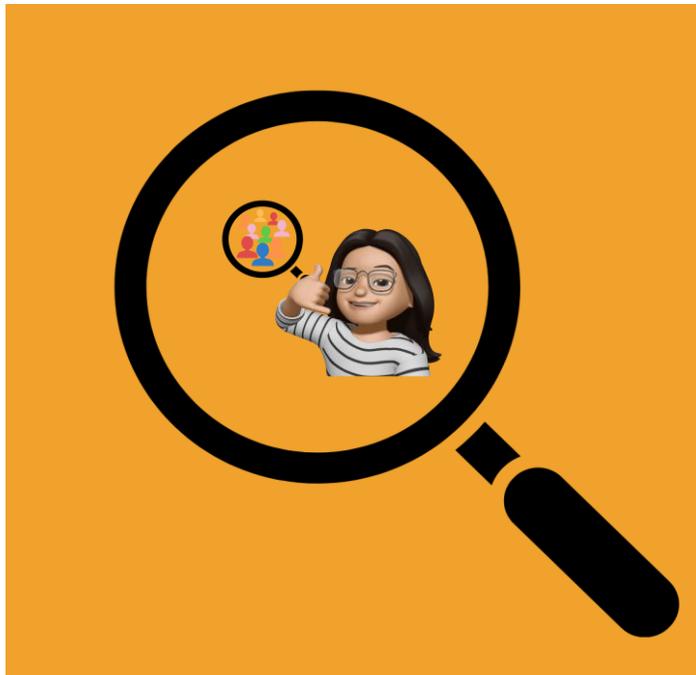


- Fait référence à la notion de besoin, soit un écart entre une situation de développement souhaitée et une situation existante;
- Considère les opportunités de développement et d'apprentissage qui sont offertes à chacun.e des enfants;
- S'actualise à travers des modalités pédagogiques qui se préoccupent de répondre aux besoins identifiés à travers :
 - l'organisation des services: aménagement, matériel disponible;
 - diverses modalités relationnelles et d'intervention;
 - l'ensemble des domaines, axes et compétences.

Borri-Anadon (2024), adapté de Borri-Anadon et al. (2022)

Différents regards sur la diversité

La diversité sociale



- Fait référence aux rapports sociaux et aux pratiques qui valorisent ou dévalorisent la différence;
- Interpelle l'ensemble de la communauté éducative dans un principe de co-responsabilité;
- S'actualise à travers des modalités pédagogiques qui poursuivent les finalités de l'éducation inclusive et interculturelle (Borri-Anadon et al, 2015) :
 - Adopter des pratiques équitables : reconnaître et contourner les biais traversant les pratiques;
 - Lutter contre les inégalités : préparer tous les apprenants à vivre ensemble dans une société pluraliste.

Borri-Anadon (2024), adapté de Borri-Anadon et al. (2022)

Différents regards sur la diversité

...et des pratiques qui en découlent

- Les regards que l'on porte sur la diversité constituent une toile de fond pour situer ses propres pratiques et celles de son milieu.
- Bien que **souvent intériorisés, ils ne sont pas statiques ni exclusifs** et peuvent se transformer.
- Plus le regard sur la diversité se base sur une **norme préétablie** qui n'est pas questionnée, plus les pratiques accordent **la responsabilité à l'apprenant.e en tant qu'individu.**
- Plus le regard sur la diversité reconnaît sa **nature construite**, plus les pratiques reposeront sur la **responsabilité de l'ensemble de la communauté éducative, incluant l'apprenant.e.**

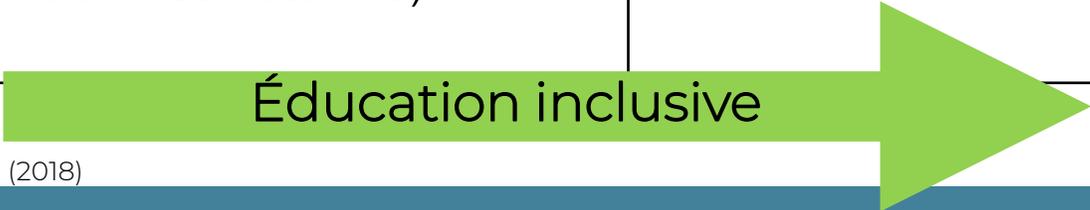
Borri-Anadon (2024), adapté de Borri-Anadon (2022a)

Différents regards sur la diversité

...et des pratiques qui en découlent

	Approche prédictive	Approche écosystémique
Regard(s) sur la diversité	Individuelle 	Contextuelle et sociale  
Cible des pratiques	Apprenant	Environnement éducatif et social, incluant l'apprenant, la famille et la communauté
Visées des pratiques	Identification (approche catégorielle) et compensation (différenciation structurale)	Équité (différenciation pédagogique) et vivre-ensemble (co-responsabilité)

Éducation inclusive



Borri-Anadon (2024), selon Borri-Anadon et al. (2018)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité

Ce que nous dit l'UNESCO (2020):

- « L'identification précoce des besoins des enfants est essentielle pour concevoir des réponses adéquates, **sans toutefois négliger les risques qu'il peut y avoir à étiqueter la différence au nom de l'inclusion.** L'affectation disproportionnée de certains groupes marginalisés à des catégories de besoins spéciaux peut s'apparenter à des pratiques discriminatoires (...). »
- « **La qualité, en particulier les interactions, l'intégration et l'orientation de l'enfant vers le jeu, détermine également l'inclusion.** »
- « Les programmes d'intervention précoce peuvent aider [les parents] à prendre confiance en eux, à utiliser d'autres services de soutien et à inscrire leurs enfants dans des écoles ordinaires. **Les programmes de soutien mutuel peuvent apporter de la solidarité, de la confiance et de l'information.** » (p. 24)

UNESCO (2020, p. 15 et 24)

Borri-Anadon (2024), tiré de Borri-Anadon (2022b)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

Le projet *Sors tes langues*

https://www.youtube.com/watch?v=Kiaglt_dTLo&t=3s

Une initiative :

- mise en place depuis 15 ans à l'éducation préscolaire dans un contexte pluriethnique et plurilingue;
- impliquant plusieurs membres de la communauté éducative:
 - des orthophonistes, une agente de liaison, des enseignantes, des familles et des enfants, avec l'appui de la direction ;
- structurée en quatre demies-journées thématiques selon deux temps:
 - 1-échanges avec les parents sur les thématiques ciblées
 - 2-ateliers parents-enfants dans les langues de leur choix.

Borri-Anadon (2024), adapté de MEQ (2020)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

- Se questionner ...

Est-ce que je considère la diversité linguistique comme un élément du développement identitaire et cognitivo-langagier qui doit être légitimé et valorisé?

Borri-Anadon (2024)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

- Se questionner ...
<https://vimeo.com/923067958>



Borri-Anadon (2024), tiré de MEQ (2020)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

- Soutenir...

Le développement global des enfants par des situations et des interactions authentiques

Borri-Anadon (2024)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

- Soutenir...
- <https://vimeo.com/923068305>



Borri-Anadon (2024), tiré de MEQ (2020)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

- Collaborer

Considérer les familles et la communauté comme des partenaires privilégiés dans une optique de co-responsabilité

Borri-Anadon (2024)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

- Collaborer
- <https://vimeo.com/923069427>



Borri-Anadon (2024), tiré de MEQ (2020)

Mettre en œuvre des pratiques inclusives en contexte de diversité linguistique

Leviers de réflexion et d'action

- S'observer afin d'apporter des ajustements à ses pratiques;
- Considérer les facteurs liés aux services;
- Concevoir les habiletés des enfants comme étant en continuel changement, correspondant davantage à des processus qu'à des produits cognitifs que l'on peut évaluer statiquement;
- Reconnaître les parents et autres membres de la communauté comme des éducateurs compétents et leur faire une place;
- Considérer les réalités et expériences linguistiques et culturelles des apprenants (y compris le plurilinguisme) comme des ressources dont ils disposent pour apprendre.

Borri-Anadon (2024)

Des ressources inspirantes

La capsule du projet Sors tes langues:

https://www.youtube.com/watch?v=Kiaglt_dTLo&t=3s

Le site ÉLODIL :

Vidéos : <https://www.elodil.umontreal.ca/videos/>

Guide [Diversité linguistique et éducation interculturelle](#)

Albums plurilingues (11 albums, en 22 langues):

<https://www.elodil.umontreal.ca/livres/>

Le bien-être et la réussite en contexte de diversité

<https://reverbereducation.com/wp-content/uploads/2021/02/Bien-etre-et-reussite-en-contexte-de-diversite-cadre-pour-le-REVERBERE.pdf>

Quelques mises en situation pour discuter

Un parent vous dit :
« Mon enfant entrera à la maternelle en français bientôt, alors je parle maintenant en français à la maison au lieu de ma langue d'origine pour le préparer. »

Une collègue vous partage ses préoccupations concernant un enfant « qui ne veut pas parler » en français.

Vous observez dans votre milieu qu'un grand nombre d'enfants d'une même communauté sont référés pour des évaluations en orthophonie afin de statuer sur la nature et la sévérité de leurs « difficultés langagières ».

MERCI DE VOTRE ATTENTION !

corina.borri-anadon@uqtr.ca

Références

- Armand, F. (2014). Éducation inclusive : enseigner et intervenir en milieu pluriethnique et plurilingue, dans le cadre du colloque de la Commission Scolaire de Montréal (CSDM) *Mettre en œuvre une éducation inclusive - Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue*, Université de Montréal et Commission scolaire de Montréal. En ligne: <https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/conference-education-inclusive-et-diversite-l/>
- Borri-Anadon, C. et Gosselin-Lavoie, C. (août 2023). Le développement langagier bi-plurilingue: pour une réflexion partagée au regard de réalités autochtones, dans le cadre de *l'École d'été en didactique d'une langue algonquienne*, UQTR, UQAC et Kiuna.
- Borri-Anadon, C. (2022). La diversité: Quelle prise en compte?, dans le cadre du cours en ligne ouvert massivement (CLOM) *L'éducation inclusive en enseignement supérieur*. Centre de recherche pour l'inclusion des personnes en situation de handicap. En ligne: <https://oresquebec.ca/articles-de-veille/un-clom-pour-sinitier-a-leducation-inclusive-en-enseignement-superieur/>
- Borri-Anadon, C, Desmarais, M.-É, Rousseau, N., Giguère, M.-H., Kenny, A. (2022). *Le bien-être et la réussite en contexte de diversité : un cadre enrichi pour le RÉVERBÈRE*. En ligne: https://reverbereeducation.com/wp-content/uploads/2022/02/Cadre-Diversite-reussite-Reverbere-2022_final.pdf
- Borri-Anadon, C., Duplessis-Masson, J. et Boisvert, M. (2018). Portrait de pratiques d'intervention précoce auprès d'apprenants issus de l'immigration. *Revue suisse de pédagogie spécialisée*, 1, 40-48. En ligne: https://www.szh.ch/bausteine.net/f/52050/2018-03-05_BorriAnadon_DuplessisMasson_Boisvert.pdf?fd=3

Références

Cummins, J. (1979). Linguistic interdependance and the educational development of bilingual children. *Review of Educationnal Research* 49 (80- 95).

Cummins, J. (2001). The entry and exit fallacy in bilingual education. Dans C. Baker et N. H. Hornberger (eds.), *An introductory Reader to the Writings of Jim Cummins* (110-138). Clevedon : Multilingual Matters.

Lambert, W. E. (1975). Culture and language as factors in learning and education. Dans A. Wolfgang (Dir.) : *Education of immigrant students*. Toronto, Ontario : Ontario Institute for Studies in Education. [Google Scholar 10.1075/impact.1.04jes](https://scholar.google.com/citations?view_op=view_citation&hl=fr&user=10.1075/impact.1.04jes)

Ministère de l'éducation du Québec. (2020). *Sors tes langues !* [vidéo]. En ligne: https://youtu.be/Kiaglt_dTLo

UNESCO (2020). Inclusion et éducation: Tous, sans exception. Résumé du Rapport mondial de suivi sur l'éducation. UNESCO. En ligne: https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000373721_fre